

ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРНЕТ-СМИ (НА МАТЕРИАЛЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ)

В рамках статьи рассматривается новостная информация об общественно-политических событиях на английском и русском языках.

Информация на английском языке в настоящее время является небывалой по объёму и содержанию. Информационное пространство, представленное на английском языке, включает периодическую и непериодическую печать, телевидение, кино, радио, библиотечные фонды, английский сектор Интернета и прочие источники. Всё это в совокупности делает английский язык важнейшим средством коммуникации в мире [1].

В интернете размещено много электронных версий газет, публикующих материал на английском языке. Например, списки таких электронных версий можно найти на сайтах для изучающих английский язык он-лайн:

<http://audio-class.ru/newspapers-online.html>,

<http://engblog.ru/newspapers-ang-magazines>,

http://goldenglish.ru/read_planet/gazety_na_anglijskom_yazyke/,

<http://homeenglish.ru/othergazety>, <http://www.alleng.ru/english/news.htm>,

<http://elf-english.ru/2010/05/gazety-na-anglijskom-zachem-ix-chitat/>.

Все вышеперечисленные сайты содержат прямые ссылки на электронные версии газет и журналов.

Стремление быть в курсе событий не только на местном уровне, но и на международном – еще раз подчеркивает значимость высказывания «кто владеет информацией – тот владеет миром».

В числе русскоязычных Интернет-СМИ общественно-политической направленности следует выделить сайты: <http://www.kazpravda.kz/>, <http://www.kp.ru/>, <http://kstnews.kz/>, <http://www.sobkor.ru>, <http://vesti.ru/>,

<http://www.whiteworld.ru/>, <http://www.utro.ru/>, <http://www.gazetasng.ru> и многие другие.

Существуют сайты, занимающиеся переводом на русский язык наиболее важной новостной информации зарубежных СМИ.

Среди проектов, специализирующихся на переводе информации иностранных изданий на русский язык, следует выделить Интернет-проект *ИноСМИ.Ru* (<http://inosmi.ru>), проект *Переводика* (<http://perevodika.ru>), освещающие зарубежные публикации не только о России, но и о странах и народах, о событиях, происходящих в мире и их влиянии на общество и людей. Каждый перевод снабжен ссылкой на оригинальный текст.

Появление таких проектов свидетельствует о потребности в получении переводной информации о событиях в мире, а это в свою очередь влечет за собой необходимость изучения лингвистических основ медиадискурса, особенностей и проблем перевода новостных материалов он-лайн, разработки теоретических основ перевода данного материала, рекомендаций по решению практических вопросов перевода и многое другое.

Язык газеты – язык, который постоянно развивается, пополняется новой лексикой и изменяется. Изменения общественно-политической сферы, происходящие в обществе одной страны или во всем мире, находят свое отражение на страницах газет. СМИ выполняют несколько функций: во-первых, информируют массового читателя об общественно значимых проблемах и событиях (*международные конфликты, терроризм, экономический кризис, дефолт* и т.д.), происходящих на данный момент в том или ином обществе; во-вторых, эффективно и результативно формируют социальную оценку к образу реальной действительности; в-третьих, обширно управляют, манипулируют общественным мнением с помощью идеологического и пропагандистского воздействия.

Для реализации своих функций, в частности функции сообщения, СМИ используют книжную лексику наряду с общеупотребительной, межстилевой, в которой особую роль играет политическая, экономическая лексика (*союзник,*

укреплять позиции, послание президента, устойчивое развитие, аннексия, мини-государство, лоббирование, политическая партия, регионализация, переговоры, рабочий визит, избиратели, ключевой сектор экономики, дестабилизировать, контртеррористическая операция, инвестклимат, кремлевский босс, путинские дружки, государственный антиконституционный переворот, люстрация, сепаратист, a terror group, global stability, racial disparity, defense budget, public servants, campaign strategy, referendum, unconstitutional, ballot, briefings, summit, political junkies).

Анализ большинства интернет-СМИ показал, что рубрики, освещающие общественно-политические проблемы, являются ведущими и часто обсуждаемыми. Как правило, весь словарь литературного языка открыт для газеты. Это объясняется чрезвычайно разнообразными сферами общественной деятельности, которые находят свое освещение в публицистическом дискурсе. Естественно, что разнообразие сфер деятельности общества, отражаемое в данном типе дискурса, вызывает появление самой разнообразной терминологии: научной, спортивной, политической, искусствоведческой, технической и др. Но с точки зрения стилистической, этот словарь однороден [2, с. 400]. Главным критерием употребления, отбора речевых средств является их общедоступность.

С целью формирования необходимого образа реальной действительности журналисты используют оценочные средства выражения, которые наделены социальной оценкой, положительной или чаще всего отрицательной. Яркими примерами могут служить следующие предложения, заимствованные с сайтов *Комсомольская правда* и *Washington Post*:

1. Чем бы *дитя* (Жириновский то есть) ни тешилось, лишь бы не плакало.
2. Ну, а новые украинские власти практически полностью *развалили* свою страну.
3. Лишь *благородное признание* поражения – что электорально, кстати, *мудро и поучительно*. Достоинно проиграть сегодня – сохранить *хорошие шансы* на будущее.

4. Тут элиты раскололись-расплевались друг с другом окончательно, и избирательная кампания Знаткова понеслась без руля и ветрил по таким кочкам, что *аж жуть*.

5. Думается даже, что на фоне *посткрымского заоблачного рейтинга* Владимира Путина «ЕдРо» может позволить себе набить пару шишек и поучительно для себя проиграть еще пару городов.

6. Надо все-таки сказать большое человеческое спасибо самым *майданутым товарищам* из числа украинских националистов.

7. She stands far above all the others in her party who might seek its nomination, including Vice President Biden, *who is no slouch as a politician*.

8. After Biden, the field of possible Democratic candidates looks *thin and inexperienced*.

9. Speaking about the Fort Hood shooting last week, Obama said that “to see *unspeakable, senseless violence* happen in a place where they are supposed to feel safe, home base, is *tragic*.”

10. Sen. Charles Schumer on Sunday said Vladimir Putin is “*behaving like a school yard bully*,” adding that President Obama should cancel a planned summit with the Russian president next month.

Одной из важнейших функций интернет-СМИ является воздействующая функция. Воздействующая функция ярко проявляется не только на лексическом уровне, но и в синтаксисе. Из разнообразного синтаксического репертуара публицистика отбирает конструкции, обладающие значительным потенциалом воздействия. Именно выразительностью привлекают публицистику конструкции разговорной речи. Они, как правило, сжаты, емки, лаконичны. Другое важное их качество — массовость, демократичность, доступность [3].

Изучение новостных сайтов показало, что они имеют больше преимуществ по сравнению с печатными изданиями, чем недостатков.

Преимущества интернет-СМИ:

- поиск нужной информации по ключевым словам, дате в архиве,

- ведение диалога с журналистом, редакцией, читателями,
- комментирование новостных сообщений,
- выбор из множества предоставленной информации необходимой рубрики одним щелчком,
- возможность копирования и сохранения газеты, либо ее части для прочтения в любое удобное время,
- возможность прочтения он-лайн газет на любом языке в любой точке мира,
- новости на информационных серверах появляются более оперативно по сравнению с печатными изданиями,
- доступность прочтения новостных материалов, не выходя из дома в любое время суток.

Среди недостатков следует отметить:

- сомнение в достоверности информации из-за большого числа ссылок на другие издания,
- деструктивный характер,
- временное прекращение работы сервера.

В заключение следует сделать следующий вывод: электронные общественно-политические издания мгновенно освещают происходящие событиях во всем мире, однако разные источники отражают информацию об этих событиях по-разному. Некоторые журналисты придают негативную оценку описываемым событиям, тем самым внося в нее порой противоречивый, деструктивный смысл.

Интернет-СМИ вынуждены изменять свой формат, а также и языковую политику с целью удержать как можно больше читателей, слушателей и зрителей, привлечь внимание и воздействовать на читателя. Изучение языковых средств массовой информации Интернета ведущих новостных сайтов России, Казахстана, Америки показало, что «электронная пресса» активно использует наряду с литературной лексикой долю оценочной,

сниженной, разговорной, просторечной, сленговой и жаргонной, а также вульгарной и даже нецензурной лексики и фразеологии.

Важно уметь правильно интерпретировать поступающую информацию электронных СМИ, которые направлены на то, чтобы вызвать определенную реакцию со стороны аудитории.

Литература:

1. Английский язык [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.yazbuka.com/languages/english.html>. – Загл. с экрана.
2. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М., 1958. – 459 с.
3. Публицистическая речь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://funkcion-stile.narod.ru/index.files/page0005.htm>. – Загл. с экрана.
4. Комсомольская правда [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.kp.ru/>. – Загл. с экрана.
5. Розенталь Д. Э. Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды. – М.: Изд-во Моск.ун-та, 1980. – 256 с.
6. Washington Post [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.washingtonpost.com/>. – Загл. с экрана.